

## **Mozes F. Heinschink, Prof.**

Seit 1959 Beschäftigung mit Sprache und Kultur von Roma und Sinti, zahlreiche Feldforschungen in Österreich, Südost-, Osteuropa und der Türkei, Urheber einer der weltweit umfangreichsten Sammlungen von ethnographischen Tondokumenten von Roma und Sinti (archiviert im Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften). Seit 1990 Mitarbeit an diversen einschlägigen Forschungsprojekten sowie Romani-Lehraufträge u.a. an den Universitäten Innsbruck und Graz, seit 1991 Vorstandsmitglied des Wiener Vereins Romano Centro, Romani-Übersetzer und politischer Beobachter für internationale Vereinigungen und NGOs.

### **Publikationen**

- gem. m. Cech, Petra und Dieter W. Halwachs, u. Mitarb. v. C. Fenesz-Juhasz (Hg.) (2009) *Kerzen und Limonen. Märchen der Arlie – Momelija hem limonija. Arlijengere*. Klagenfurt: Drava.
- gem. m. Đorđe Jovanović (Übersetzer) (2009) *Beograd Gazela – Dromesko manualo ande jek corrvani cara* von Lorenz Aggermann, Eduard Freudmann und Can Gülcü [Romanes]. Klagenfurt: Drava.
- gem. m. Milena Hübschmanova, Astrid Rader und Dieter Halwachs (Hg.) (2006) *Von den Hexen - E Čoxanend'i. Märchen der Gurbet-Roma Gesammelt von Rade Uhlik / Gurbetond'e paramiča. Ćidijah len o Rade Uhlik.* [Deutsch & Romani]. Klagenfurt: Drava.
- gem. m. Daniel Krasa (2004) *Romani Wort für Wort* (= Kauderwelsch Bd. 177). Bielefeld: Reise Know-How Verlag Peter Rump.
- gem. m. Christiane Fenesz-Juhasz, Petra Cech & Dieter W. Halwachs (Hg.) (2003) *Die schlaue Romni. Märchen und Lieder der Roma – E bengali Romni. So Roma phenen taj gilaben* [Deutsch & Romani]. Klagenfurt: Drava.
- gem. m. Cech, Petra (2002) Wörterbuch der Romani-Variante der Österreichischen Lovara. Arbeitsbericht 3a des Romani-Projekts. Lovari - Deutsch - Englisch, hrsgg. von Dieter W. Halwachs, Verein Romano Centro/Wien.
- gem. m. Christiane Fenesz-Juhasz, Petra Cech & Dieter W. Halwachs (Hg.) (2001) *Fern von uns im Traum ... Märchen, Erzählungen und Lieder der Lovara – Te na dikhas sunende ... Lovarenge paramiči, terenetura taj gjila* [Deutsch & Romani]. Klagenfurt: Drava.
- gem. m. Cech, Petra (2001) A dialect with seven names, Journal of Gypsy Lore Society 11/2, pp. 137-184.
- gem. m. Cech, Petra (2001) Sinti Istriani, Licki, Sijaci, Gočki und Cigani Brajdici. Die Dolenjski Roma in Slowenien, in: Igla, Birgit / Stolz, Thomas (eds.) "Was ich noch sagen wollte...". A multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65th birthday, Berlin: Akademie Verlag, S. 341-368.
- gem. m. Cech, Petra, Fenesz-Juhasz, Christiane & Halwachs, Dieter W. (Hg.) (2000) *Tusa ande akhoren khelos ... Lovarenge Paramiči*, Graz/Wien: Romani-Projekt/Romano Centro.
- gem. m. Cech, Petra (1999) Verschriftlichungsprobleme bei der Kodifizierung der österreichischen Lovara-Dialekte, in: Halwachs, Dieter W. / Menz, Florian (eds.) *Die Sprache der Roma. Perspektiven der Romani-Forschung in Österreich im interdisziplinären und internationalen Kontext*, Klagenfurt: Drava, S. 147-171.
- gem. m. Cech, Petra & Fenesz-Juhasz, Christiane (Hg.) (1999) *Lovarenge paramiči taj tekstura anda Österreich. Texte österreichischer Lovara.* Arbeitsbericht 2a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara., hrsgg. von Halwachs, Dieter W., 2. verbesserte Auflage, Verein Romano Centro/Wien

- gem. m. Cech, Petra (1999) Basisgrammatik Arbeitsbericht 1a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara., hrsgg. von Halwachs, Dieter W., Verein Romano Centro/Wien.
- gem. m. Cech, Petra (1999) *Sepečides-Romani. Grammatik, Texte und Glossar eines türkischen Romani-Dialekts*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- gem. m. Cech, Petra (1996) *Sepečides-Romani*, München/Newcastle: Lincom Europa (LW/M 106).
- (1999) Sprachen der Sinti und Roma, in: Ohnheiser, Ingeborg / Kienpointner, Manfred / Kalb, Helmut (eds.) Sprachen in Europa. Sprachsituation und Sprachpolitik in europäischen Ländern, Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaften der Universität Innsbruck, 1999, S. 177-190.
- gem. m. Fenesz-Juhasz, Christiane (Hg.) (1999) Lovarenge paramiči taj tekstura anda Österreich, kotor II. Texte österreichischer Lovara II. Arbeitsbericht 4 des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara, hrsgg. von Halwachs, Dieter W., Verein Romano Centro/Wien.
- gem. m. Fenesz-Juhasz, Christiane & Halwachs, Dieter W. (1996) Sprache und Musik der österreichischen Roma und Sinti, in: Halwachs, Dieter W (ed) Romani I, Graz: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz. Grazer Linguistische Studien 46, S. 61-110.
- gem. m. Halwachs, Dieter W. (1994) Zur Mehrsprachigkeit der Zigeuner in Österreich, in: Halwachs, Dieter W. / Stütz, Irmgard (eds) Sprache - Sprechen - Handeln. Akten des 28. Linguistischen Kolloquiums, Graz 1993. Bd. 2, Tübingen: Niemeyer, S. 229-236
- gem. m. Zambakli-Heinschink, Fatma (1994) Izmirí Romové - Sepecides, Romano Dzaniben 2/94: 2-15.
- gem. m. Hemetek, Ursula (eds.) (1994) Roma - das unbekannte Volk. Schicksal und Kultur, Wien: Böhlau.
- (1994) E Romani Čhib - Die Sprache der Roma, in: Heinschink / Hemetek (eds.), 1994, S. 110-128.
- gem. m. Juhasz, Christiane (1993) E Romani Čhib - Die Sprache der Roma und Sinti. [mit Demonstrationsband "Dialekte der österreichischen Sinti, der Slowakischen Roma, der Burgenland-Roma, der Lovara und der Kalderash"]. Beitrag zur Ausstellung "Gelem, gelem lungone dromeja. Ich bin einen weiten Weg gegangen. Aus dem Leben der Roma", Ethnographisches Museum Schloß Kittsee, Juni-Oktober 1993 (Typoskript).
- gem. m. Juhasz, Christiane (1992) Koti džal o mulo ... Lieder österreichischer Sinti, in: Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes 41, S. 63-86.
- gem. m. Jovanović, Ilija (1992) Viele Leute reden nicht nur Deutsch bei uns, Wien: Dachs
- gem. m. Hemetek, Ursula (1992) Lieder im Leid. Zu KZ-Liedern der Roma in Österreich, in: DÖW-Jahrbuch 1992, Wien, S. 76-93.
- (1989) The language and culture of the Izmir basket-weavers, in: Sipka, Milan et al. (eds.) *Jezik i Kultura Roma - Romani Language and Culture*. Sarajevo: Institute for National Minorities/ Institut na proučavanje nacionalnih odnosa, 1989, S. 103-111.
- (1988) Sar kerdas i Romli i cobanis yatros [= 'Come la zingara fece del pastore un dottore']. Racconto di Fatma in dialetto dei Rom turchi di Smirne, regi-strato, tradotto in tedesco e annotata da Mozes Heinschink. Traduzione dal tedesco di Mirella Karpati, Lacio Drom 1988/5, S. 2-7.
- (1984) Zigeuner im "Dritten Reich". Ein autobiographischer Bericht von Karl S. Wien, Giessener Hefte für Tsiganologie, 1/2, 1984, S. 53-64.
- (1978) La langue tsigane parlée en Autriche et en Yougoslavie, *Études Tsiganes* 1978/1, S. 8-20.
- gem. m. Meissner, Paul (1976) O coro Rom taj o beng - Der arme Zigeuner und der Teufel, Mitteilungen zur Zigeunerforschung 2, S. 6-10.
- (1968) La grammatica zingara, Lacio Drom 1968/3, S. 15-17.
- (1966) I Lovari e la loro lingua, Lacio Drom 1966/2, S. 7-8.
- (1965) Complaintes de Rouja, chansons tsiganes recueillies par Mozes Heinschink, *Études Tsiganes* 1965/4, S. 1-5.